

Standards for the Dental Team
www.gdc-uk.org

Standards

Перевод выполнен Михаилом Герасименко.
Документ отформатирован для целей
демонстрации качества выполняемой работы

**General
Dental
Council**

protecting patients,
regulating the dental team

Стандарты для команды стоматологов
www.gdc-uk.org

Стандарты

Перевод выполнен Михаилом Герасименко.
Документ отформатирован для целей
демонстрации качества выполняемой работы

Генеральный
Стоматологический
Совет

Мы регламентируем работу стоматологов
и защищаем пациентов

This document sets out the standards of conduct, performance and ethics that govern you as a dental professional. It specifies the principles, standards and guidance which apply to all members of the dental team. It also sets out what patients can expect from their dental professionals.

Principles

The core ethical principles of practice

Patient expectations

What patients can expect from the dental team

Standards

What registrants must do to ensure patient expectations are met

Guidance

How registrants meet the standards

1

2

3

4

5

6

7

8

9

Документ устанавливает стандарты поведения, работы и этики, которые определяют вас как профессионального стоматолога. Документ определяет принципы, стандарты и указания, которые касаются всех участников команды стоматологов. Также в нем оговаривается то, что пациенты могут ожидать от своих стоматологов.

Принципы

Основные моральные принципы деятельности

Ожидания пациентов

Чего могут ожидать пациенты от команды стоматологов

Стандарты

Что должны делать члены Совета, чтобы соответствовать ожиданиям пациентов

Указания

Каким образом члены Совета должны соответствовать стандартам

1

2

3

4

5

6

7

8

9

**There are nine principles registered dental professionals must keep to at all times.
As a GDC registrant you must:**

-
- 1** Put patients' interests first

 - 2** Communicate effectively with patients

 - 3** Obtain valid consent

 - 4** Maintain and protect patients' information

 - 5** Have a clear and effective complaints procedure

 - 6** Work with colleagues in a way that is in patients' best interests

 - 7** Maintain, develop and work within your professional knowledge and skills

 - 8** Raise concerns if patients are at risk

 - 9** Make sure your personal behaviour maintains patients' confidence in you and the dental profession

Профессиональные стоматологи всегда должны придерживаться приведенных девяти принципов. Будучи зарегистрированным в Генеральном стоматологическом совете, вы должны:

-
- 1 Ставить интересы пациентов на первое место

 - 2 Общаться с пациентами эффективно

 - 3 Получить информированное добровольное согласие

 - 4 Актуализировать и защищать информацию о пациентах

 - 5 Иметь понятный и эффективный порядок рассмотрения жалоб

 - 6 Сотрудничать с коллегами в лучших интересах пациентов

 - 7 Поддерживать и развивать ваши профессиональные знания и навыки. Не выходить за их рамки

 - 8 Выразить тревогу, если пациенты под угрозой

 - 9 Убедиться, что ваш образ действий поддерживает уверенность пациента в вас и в профессии стоматолога

Standards for the Dental Team applies to:

- Dentists
- Dental Nurses
- Dental Hygienists
- Dental Therapists
- Orthodontic Therapists
- Dental Technicians
- Clinical Dental Technicians

The principles are all equally important and are not listed in order of priority. They are supplemented by additional guidance documents which can be found on our website at www.gdc-uk.org and which you must also follow.

You have an individual responsibility to behave professionally and follow these principles at all times.

The **standards** set out what you must do. If you do not meet these standards, you may be removed from our register and not be able to work as a dental professional.

The **guidance** is there to help you to meet the standards. You are expected to follow the guidance, to use your professional judgment, demonstrate insight at all times and be able to justify any decision that is not in line with the guidance. Serious or persistent failure to follow the guidance could see you removed from our register and not able to work as a dental professional.

1

2

3

4

5

6

7

8

9

Стандарты для команды стоматологов распространяются на:

- Стоматологов
- Ассистентов стоматологов
- Стоматологов-гигиенистов
- Стоматологов-терапевтов
- Ортодонтов
- Зубных техников
- Лаборантов

Все принципы имеют одинаковую важность и не перечислены в порядке приоритета. Они дополняются указаниями, размещенными на сайте www.gdc-uk.org, которым вы также должны следовать.

У вас есть персональная обязанность вести себя профессионально и всегда следовать этим принципам.

Стандарты устанавливают то, что вы обязаны выполнять. Если вы не соответствуете стандартам, вас могут исключить из списка зарегистрированных, и вы не сможете работать стоматологом.

Указания приведены для того, чтобы помочь вам соответствовать стандартам. Вы должны следовать указаниям, использовать ваше профессиональное суждение, демонстрировать понимание сути проблем и быть в состоянии обосновать любое решение, противоречащее указаниям. Серьезные или регулярные нарушения указаний могут привести к исключению вас из списка зарегистрированных, и вы не сможете работать стоматологом.

1

2

3

4

5

6

7

8

9

Patient expectations

Patients expect:

- To be listened to and have their preferences and concerns taken into account.
- To be treated as individuals and have their cultures and values respected.
- That all members of the dental team will be honest and act with integrity.
- That all aspects of their health and well-being will be considered and they will receive dental care that is appropriate for them.
- To be treated in a clean and safe environment.
- That reasonable adjustments will be made for any disabilities.
- That their interests will be put before financial gain and business need.
- Redress if they suffer harm during dental treatment.
- That their dental pain and anxiety will be managed appropriately.

Ожидания пациентов

Пациенты ожидают:

- Что их выслушают и примут их предпочтения и опасения во внимание.
- Что с ними будут обращаться как с личностями, а их культуру и ценности будут уважать.
- Что все из команды стоматологов будут честными и добросовестными.
- Что все аспекты их здоровья и благополучия будут учтены, и они получат стоматологический уход, который им подходит.
- Что они будут находиться в чистоте и безопасности.
- Что для любого инвалида будут созданы соответствующие условия.
- Что их интересы будут поставлены выше финансовой выгоды и нужд предприятия.
- Что им возместят ущерб, если таковой будет нанесен в ходе лечения.
- Что с их зубной болью и тревогой справятся надлежащим образом.

Guidance

Standard 4.1

You must make and keep contemporaneous, complete and accurate patient records

4.1.1 You must make and keep complete and accurate patient records, including an up-to-date medical history, each time that you treat patients.

Radiographs, consent forms, photographs, models, audio or visual recordings of consultations, laboratory prescriptions, statements of conformity and referral letters all form part of patients records where they are available.

4.1.2 You should record as much detail as possible about the discussions you have with your patients, including evidence that valid consent has been obtained. You should also include details of any particular patient's treatment needs where appropriate.

4.1.3 You must understand and meet your responsibilities in relation to patient information in line with current legislation. You must follow appropriate national advice on retaining, storing and disposing of patient records.

4.1.4 You must ensure that all documentation that records your work, including patient records, is clear, legible, accurate, and can be readily understood by others. You must also record the name or initials of the treating clinician.

4.1.5 If you need to make any amendments to a patient's records you must make sure that the changes are clearly marked up and dated.

4.1.6 If you refer a patient to another dental professional or other health professional, you must make an accurate record of this referral in the patient's notes and include a written prescription when necessary.

Указания

Стандарт 4.1

Вы должны поддерживать актуальность, полноту и точность информации в медицинской карте.

4.1.1 Вы должны поддерживать полноту и точность информации в медицинской карте, в том числе актуализировать историю болезни каждый раз, когда пациент проходит у вас лечение.

Рентгенограммы, формы получения согласия, модели, снимки, аудио- или видеозаписи консультаций, рецепты и рекомендации, заключения, направления к специалистам - все, по возможности, хранится в медицинской карте.

4.1.2 Вам следует записывать как можно большее количество сведений о разговорах с пациентами, в том числе свидетельствующих о получении информированного добровольного согласия. Вам также следует записывать сведения о любых потребностях в лечении отдельных пациентов, если требуется.

4.1.3 Вы должны понимать ваши обязанности в отношении информации о пациентах согласно текущему законодательству и соответствовать им. Вы должны следовать соответствующим государственным рекомендациям по учету, хранению и использованию данных медицинской карты.

4.1.4 Вы должны убедиться, что документы, фиксирующие вашу работу, включая карты пациентов, ясны, точны, разборчивы и могут быть понятны другим. Вы должны также записывать имя или инициалы лечащего врача.

4.1.5 Если требуется внести изменения в карту пациента, вы должны убедиться, что они заметны и датированы.

4.1.6 В случае передачи пациента другому врачу, вы должны сделать запись о нем в медицинской карте и приложить письменную рекомендацию при необходимости.

Standard 4.2

You must protect the confidentiality of patients' information and only use it for the purpose for which it was given

- 4.2.1 Confidentiality is central to the relationship and trust between you and your patients. You must keep patient information confidential.

This applies to all the information about patients that you have learnt in your professional role including personal details, medical history, what treatment they are having and how much it costs.

- 4.2.2 You must ensure that non-registered members of the dental team are aware of the importance of confidentiality and that they keep patient information confidential at all times.
- 4.2.3 You must not post any information or comments about patients on social networking or blogging sites. If you use professional social media to discuss anonymised cases for the purpose of discussing best practice you must be careful that the patient or patients cannot be identified. See our website for further guidance on social networking.
- 4.2.4 You must not talk about patients or their treatment in places where you can be overheard by people who should not have access to the information you are discussing.

5

6

7

8

9

Стандарт 4.2

Вы должны защищать конфиденциальность информации о пациентах и использовать ее только для тех целей, для которых она была предоставлена

- 4.2.1 Конфиденциальность - это стержень отношений и доверия между вами и вашими пациентами. Вы должны держать информацию о пациентах в тайне.

Это касается любой информации о пациентах, которую вы получили при выполнении своей работы, включая личные данные, историю болезни, то, какое лечение проходят пациенты и сколько оно стоит.

- 4.2.2 Вы должны убедиться, что участники команды стоматологов, не зарегистрированные в ГСС, осведомлены о важности конфиденциальности и всегда держат информацию о пациентах в тайне.

- 4.2.3 Вы не должны публиковать информацию или комментарии о ваших пациентах в социальных сетях или блогах. Если вы используете профессиональные социальные сервисы для обсуждения медицинских случаев без указания имен и деталей в целях обсуждения лучших методов лечения, вы должны быть осторожны и не позволить идентифицировать вашего пациента. Обратитесь к нашему сайту за дальнейшими указаниями по общению в социальных сетях.

- 4.2.4 Вы не должны говорить о пациентах или их лечении в местах, где вас могут услышать люди, которым не следует иметь доступ к информации, которую вы обсуждаете.

5

6

7

8

9

-
- 4.2.9 The duty to keep information confidential also covers recordings or images of patients such as photographs, videos or audio recordings, both originals and copies, including those made on a mobile phone. You must not make any recordings or images without the patient's permission.

Standard 4.3

You must only release a patient's information without their permission in exceptional circumstances

- 4.3.1 In exceptional circumstances, you may be justified in releasing confidential patient information without their consent if doing so is in the best interests of the public or the patient. This could happen if a patient puts their own safety or that of others at serious risk, or if information about a patient could be important in preventing or detecting a serious crime.

If you believe that revealing information about a patient is in the best interests of the public or the patient you should first try to get the patient's permission to release the information.

You should do everything you can to encourage the patient to either release the information themselves or to give you permission to do so. You must document the efforts you have made to obtain consent in the patient's notes.

- 4.3.2 If obtaining consent from a patient to the release of their information in the public interest is not practical or appropriate, or if the patient will not give their permission, you should get advice from your defence organisation or professional association before you release the information.

- 4.2.9 Обязанность держать информацию о пациенте в тайне касается и записей или изображений пациента, как-то: фотографий, аудио- или видеозаписей, и оригиналов, и копий, включая сделанные с помощью мобильного телефона. Вы не должны записывать или снимать пациентов без их разрешения.

Стандарт 4.3

Вы должны раскрывать информацию о пациентах без их разрешения только в исключительных обстоятельствах

- 4.3.1 В исключительных обстоятельствах раскрытие конфиденциальной информации о пациентах без их согласия может быть оправдано, если это происходит в лучших интересах окружающих и пациента. Это может произойти, если пациент подвергает серьезному риску безопасность себя и других, или если информация о пациенте важна для раскрытия или обнаружения серьезного преступления.

Если вы убеждены, что раскрытие информации о пациенте служит лучшим интересам окружающих и пациента, сначала вам следует попытаться получить согласие пациента на раскрытие такой информации.

Вам следует сделать все возможное, чтобы подтолкнуть пациента к самостоятельному раскрытию информации, или к тому, чтобы он дал разрешение на это вам. Вы должны документировать все сделанные попытки получить согласие пациента в его карте.

- 4.3.2 Если получение согласия пациента на раскрытие в интересах окружающих информации неуместно или затруднительно, или если пациент не дает свое разрешение, вам следует обратиться в организацию, защищающую ваши права, или в ваше профессиональное объединение перед тем, как вы раскроете информацию.

Guidance

-
- 4.3.3 If you have information that a patient is or could be at risk of significant harm, or you suspect that a patient is a victim of abuse, you must inform the appropriate social care agencies or the police. See our website for further guidance.
- 4.3.4 You can be ordered by a court, or you can be under a statutory duty, to release information about a patient without their permission. If this happens, you should only release the minimum amount of information necessary to comply with the court order or statutory duty.
- 4.3.5 In any circumstance where you decide to release confidential information, you must document your reasons and be prepared to explain and justify your decision and actions.
-

Standard 4.4

You must ensure that patients can have access to their records

- 4.4.1 Although patients do not own their dental records, they have the right to access them under Data Protection legislation. If patients ask for access to their records, you must arrange for this promptly, in accordance with the law.
- 4.4.2 In some circumstances you can charge patients a fee for accessing their records. The maximum you can charge depends on whether the records are paper copies or held electronically. You should check the latest guidance issued by your national Information Commissioner's Office.

Указания

-
- 4.3.3 Если у вас имеется информация, что пациент подвергается или может подвергнуться риску нанесения ему вреда, или вы подозреваете, что с пациентом жестоко обращаются, вы должны сообщить об этом в соответствующие органы социальной защиты или в полицию. За дальнейшими указаниями обратитесь к нашему сайту.
- 4.3.4 Вам может быть предписано судом, или по закону вы можете иметь обязанность раскрыть информацию о пациентах без их разрешения. Если такое произойдет, вам следует раскрыть не более того объема информации, который необходим для соблюдения предписания или законной обязанности.
- 4.3.5 Во всех случаях, в которых вы решили раскрыть конфиденциальную информацию, вы должны задокументировать ваши основания и быть готовыми объяснить и обосновать ваше решение и действия.

Стандарт 4.4

Вы должны убедиться, что у пациентов есть доступ к их медицинской карте

- 4.4.1 Несмотря на то, что медицинские карты пациентов принадлежат пациентам, они имеют право на доступ к ним согласно законодательству о защите информации. Если пациент просит предоставить доступ к своей карте, вы должны незамедлительно предоставить его согласно закону.
- 4.4.2 В некоторых случаях вы можете брать с пациентов плату за доступ к их медицинской карте. Максимальный размер платы зависит от того, содержится ли карта в бумажном виде или в электронном. Вам следует следить за последними указаниями, издающимися Управлением уполномоченного по информации Соединенного Королевства.

Guidance

Standard 8.1

You must always put patients' safety first

8.1.1 You must raise any concern that patients might be at risk due to:

- the health, behaviour or professional performance of a colleague;
- any aspect of the environment where treatment is provided; or
- someone asking you to do something that you think conflicts with your duties to put patients interests first and act to protect them.

You must raise a concern even if you are not in a position to control or influence your working environment.

Your duty to raise concerns overrides any personal and professional loyalties or concerns you might have (for example, seeming disloyal or being treated differently by your colleagues or managers).

8.1.2 You must not enter into any contract or agreement with your employer or contracting body which contains a 'gagging clause' that would prevent you from raising concerns about patient safety or restrict what you could say when raising a concern.

Указания

Стандарт 8.1

Вы должны всегда ставить безопасность пациента на первое место

- 8.1.1 Вы должны выразить тревогу, если пациент находится под угрозой, связанной:
- со здоровьем, поведением или рабочими показателями коллеги;
 - с любым аспектом окружения (в т.ч. помещения), в котором осуществляется лечение; или
 - с тем, что кто-то просит вас сделать нечто, что идет вразрез с вашими обязанностями ставить интересы пациентов на первое место и защищать их.

Вы должны выражать тревогу, даже если у вас нет полномочий по контролю или влиянию на ваше рабочее окружение.

Ваша обязанность выразить в необходимых случаях тревогу перечеркивает любую личную или профессиональную лояльность, которую вы должны иметь (например, вас не должны останавливать возможности выглядеть нелояльным и того, что ваши коллеги или руководство станут относиться к вам по-другому).

- 8.1.2 Вы не должны подписывать никаких договоров или соглашений с вашим работодателем или контрагентом, содержащих условия, которые не дадут вам выразить тревогу по поводу безопасности пациента или которые ограничивают вас в выражении тревоги.

Principle Nine

Make sure your personal behaviour maintains patients' confidence in you and the dental profession

Перевод выполнен Михаилом Герасименко.
Документ отформатирован для целей
демонстрации качества выполняемой работы

Принцип Девятый

Убедитесь, что ваш образ действий поддерживает уверенность пациента в вас и в профессии стоматолога

Перевод выполнен Михаилом Герасименко.
Документ отформатирован для целей
демонстрации качества выполняемой работы

Notes

Перевод выполнен Михаилом Герасименко.
Документ отформатирован для целей
демонстрации качества выполняемой работы

Для заметок

Перевод выполнен Михаилом Герасименко.
Документ отформатирован для целей
демонстрации качества выполняемой работы